

Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском и немецком языках

А.Д. Теплякова

Могилёвский государственный университет имени А.А. Кулешова (Беларусь)

Borrowings of Winged Words into the Belorussian and German Languages

A.D. Tepliakova

Mogilev State University named after A.A. Kuleshov (Belarus)

Summary. The author of the paper presents data concerning the structure, sources, genres, languages and textual sources of the borrowing of winged words into the Belorussian and German languages.

Одной из актуальных проблем изучения заимствованных крылатых слов в белорусском и немецком языках является определение состава, языковых и текстовых источников таких единиц.

Цель данного исследования – сравнить количественный состав, определить продуктивность языковых и текстовых источников заимствованных крылатых слов в белорусском и немецком языках.

В белорусском и немецком языках крылатые слова по своему происхождению делятся на те, которые восходят к национальной литературе, к Святому Писанию, и те, которые заимствованы из иноязычных источников. Заимствования крылатых слов из других языков составляют в белорусском языке около 90 %, а в немецком языке – 25 %.

Языками текстовых источников заимствованных крылатых слов в белорусском являются (по степени уменьшения продуктивности): русский (30,2 %), латинский (17,2 %), немецкий (14,6 %), французский

ISSN 1562-1391. «Вопросы филологии» - спецвыпуск:

VI Международная научная конференция «Язык, культура, общество» – Тезисы докладов

(12,6 %), английский (около 10 %), древнегреческий (9 %), итальянский (2,6 %), испанский (1,5 %), арабский (0,8 %), польский (0,6 %), датский (0,4 %), чешский (0,3 %) и нидерландский (0,1 %). Основными жанрами текстовых источников иноязычных крылатых слов в белорусском языке являются литературные произведения на русском (около 16 %), латинском (около 12 %) и немецком (около 9 %) языках, а также фольклорные произведения на древнегреческом языке (около 5 %), тексты массовой и устной коммуникации на латинском языке (около 4 %), названия произведений искусства на русском языке (около 11 %).

Языками текстовых источников заимствованных крылатых слов в немецком являются (по степени уменьшения продуктивности): латинский (около 39 %), древнегреческий (19,5 %), английский (19,1 %), французский (14,6 %), итальянский (3,5 %), испанский (1,9 %), русский (около 1 %), норвежский (0,8 %), польский (0,5 %), арабский (0,2 %), датский (0,2 %) и шведский (0,1 %). Основными жанрами текстовых источников иноязычных крылатых слов в немецком языке являются литературные произведения на латинском (около 36 %), древнегреческом (около 14 %) и английском (около 13 %) языках, также фольклорные произведения на древнегреческом языке (около 4 %), тексты массовой и устной коммуникации на французском (около 3 %), латинском (2 %) и английском (около 2 %) языках, названия произведений искусства на английском (около 4 %) и французском (около 2 %) языках.

Таким образом, наиболее продуктивными языками текстовых источников иноязычных заимствованных крылатых слов в белорусском языке являются русский (30,2 %), латинский (17,2 %) и немецкий (около 15 %) языки, а в немецком – латинский (около 39 %), древнегреческий (около 20 %) и английский (19 %). К наиболее продуктивным жанрам текстовых источников заимствованных крылатых слов в белорусском языке принадлежат литературные произведения (около 50 %) и названия произведений искусства (около 20 %), а в немецком – только литературные произведения (70 %).